

文化与语言

Devinna Ardiansyah (林慧娜)

慈育大学中文系

huina1211@qq.com

Abstract *The aim of this article is to demonstrate the relationship between language and culture from sociolinguistic perspective on the teaching of Chinese language. Not only is the context based on the language, but it also based on other factors which correlate with the society. The society, in fact has become a very crucial element in perceiving the meaning of a language. There are two categories which show the correlation between language and culture, namely (1) the subordinate relationship and (2) the coordinative relationship. The subordinate relationship shows that the culture is the main system and the language is the sub system, whereas the coordinative relationship focuses on the concept saying that the language and the culture are two systems in a human being. The writer concludes that culture is the most crucial aspect in interaction.*

Key words *Language, culture, social*

1、语言和文化的相关性

在跨时代的 21 世纪，随着中国各方面的发展及同世界各国不断结成友好关系，以取得在教育、科技、医学等方面的共同发展，各国都很关注在文化方面的交流。“世界各国的有识之士开始确认语言教学的重要性，肯定语言在政治、经济、科技、文化讯息上的实用价值”。各国都向外推广自己的语言，也努力学习他国的语言，其中最不容小觑的则是目前不断上涨的学习汉语的热潮。

语言教学的发展不仅取决于各国国力的提升，更多的是在于经济的全球发展趋势。在全球经济发展过程中，取决于社会的需要，如旅游业、工商业、金融管理等，也取决于使用国家的友好关系和文化交流。总而言之，为

了维护同其他国家的友好关系，各国需要了解别的国家的文化，这样又进一步促进了第二语言教学的发展。

语言是人类交际中的思维工具，而它的产生和发展的过程又随着人类文化的发展而发展。人类社会的生存和发展全赖于语言。“语言是历史的足迹，充分反映人类文化的心态和民族的生活方式及民族的思维方式，是民族间的文化交流工具和优异的桥梁”。从以上的理论可以看出，人类在交际的过程当中离不开语言，而文化的产生和发展是因为人和人之间的交际过程所引起的。

语言充分反映人类文化的心态和民族的生活方式及民族的思维方式，可以说语言对文化的心态以及民族的生活方式和思维方式是有影响的。没有语言，人类的文化必将十分苦涩和笨拙，前人的业绩无从考察，无从传承，其生活方式，思维方式等无从透视，成为一片黑暗的世界。语言和文化是相互影响，不可分割的。

语言也反映说话人的态度和信念，观点或看法。人和人之间用交流工具来进行沟通，如通过电话或面对面对话，写信或发邮件，看新闻或解释一张图表。语言通过口头或非口头方式来体现文化。语言被视为有文化价值的迹象系统。语言使用者通过他们使用的语言认出自己或别人。他们把语言作为社会身份的标志。因此，可以说语言是文化的现实代表。

2、文化对语言学习的影响

语言是文化的载体，外语交际能力与社会文化因素有着密切的关系，每一个民族的语言都带有该民族特有的文化印记，因而不同民族之间的文化差异也表现在语言和交际之中。这就决定了人们在学习第二语言的过程中，必然会遇到一些不熟悉或难以理解的文化现象，这类文化现象就成为理解和使用目的语的文化障碍。比如，成语“胸有成竹”，有的学生望文生义，理解为

“肚子里长竹子”。要消除这种文化障碍，在汉语教学中就必须同时进行相关文化因素的教学，因为语言的理解和使用都离不开一定的文化因素。

海外学生学习汉语，在进行汉语交际时，由于受到思维方式和文化差异的限制，势必会对教学产生一定程度的影响。因此，在其学习和使用汉语的过程中，始终贯穿着由母语语境向汉语语境的迁移。这种迁移的能力，亦即跨文化交际能力。这也就要求教师必须对中国语言的丰厚文化内涵有相当程度的了解，主动地教导学生，使他们在各种不同的情景中正确地运用语言。

“在语言环境学习有关语言与文化相互联系过程中应当考虑到第二文化对学习第二语言的影响”。了解第二文化也就是本文所提到的中华文化，第二语言学习者会理解目的语母语者的态度、思维方式和习惯，这些方面跟文化都有关系。

通过 Gardner 与 Lambert (1972) 和 Acton 与 Walker De Felix 的研究效果测定了综合的动机（成为目的文化的一部分和使用目的语的意图）与仪器的动机（学习语言为了实现目的的意图，比如，找到工作，而不要与语言母语者混合）对学习语言更有影响。“Schumann (1978) 认为，第二语言学习者除了使文化内在化之外，他们没有更好的办法学好并完全掌握目的语”。可以理解语言学习者在学习语言的过程中应该要有对使用语言的思维定势，这样对学习语言的效果才有帮助。

在研究第二语言学习与第二文化学习时，了解几个不同的第二语言学习类型是十分重要的。第一、学习第二语言作为第二语言，在（a）目的语文化环境（如，在中国学习汉语）或（b）在一个国家的本地文化环境而第二语言被接受使用在教学方面政府部门或者在商业方面（如，在印度学习英语）。第二、是学习别的语言作为外语学习，就是在本地文化环境而很少有机会使用第二语言的环境来学习（如，在印尼学习汉语）。不同的文化环境对学习语言会产生不同的效果，比如在中国学习汉语的学生与在香港学习汉语的学生的学习效果是不同的。在中国学习汉语比在香港学习汉语的进步肯

定会更好。这可以证明在非语言母语者的环境中学习第二语言，比起在母语者环境的学习效果会稍微慢一些，而在语言母语者的环境中学习第二语言的效果肯定会更好。

“在说话和听话的过程中，会遇到语境的问题。说话者、听话者、说话的时间和地点、说话的话题，构成了说话的环境，此即语境”。进行交际中语言学习者要注意小语境和大语境。小语境是特定的说话环境。在什么时间和地点说话，说话对象是谁，年龄、职业、观念、信仰、社会地位、相互熟悉的程度，说话的话题，这些都是构成小语境的要素。而大语境的含义较广，主要是指社会文化环境。构成大语境的要素包括中国政治、历史、地理、哲学、文学艺术、风俗习惯，乃至深层的文化心理等，涵盖了广义上的中国文化知识。

“去哪儿？”或“吃饭了吗？”是中国人最常用的打招呼方式。在路上见面为何要问吃饭的事或者去哪儿？对某些外国学生来说这样打招呼方式很怪。这是跟中国人的思维方式和生活习惯有关的。中国人的思维方式往往是表示关心别人的想法，就是跟孔子的“仁”有关。而外国人的思维方式是比较内在的，一般不管他人的事情如何，跟不太熟悉的人在路上见面，不会用“去哪儿？”或“吃饭了吗？”这样的方式来打招呼。

这一个例子启示我们，跨语境背景下的对外汉语教学，要与母语语文有所区分。教学中要充分关注外国学生的母语文化背景，亦即他们不同的思维方式、心理习惯。教育者应该善于运用文化比较的手段，排除学生缘自母语语境的习惯性思维的干扰。对外汉语教学是把汉语作为外语进行教学，在实践上更应注重汉语与中国文化、汉语与思维的融通，使学生熟悉中国国情，了解中国社会文化，具备基本的中国人文知识。加强语言基本功的训练和跨文化交际能力的培养，帮助学生由母语语境向汉语语境顺利过渡。

人们的思想感情，很大程度上就是通过一言一行表现出来的。任何一种文化都会对其使用的语言产生影响，任何一种语言也都是有一定文化的反应。

当代美国人类学家克罗伯认为：“文化包括各种外显的或内隐的行为模式，其核心是传统观念，尤其是价值观念”。任何语言文化都会折射出一定的价值观念。这是因为价值观念跟语言文化有着很密切的关系。比如说，美国人或印尼人在受人称赞时，都会表现为认同与感谢，而中国人一般表现为谦虚与推辞。这两个不同的反应就是由深入民族心理的价值观所引起的。

有人提出过，对外汉语教学“重点应放在对两种不同的文化背景下所形成的不同观念，价值以及由此带来的不同的行为方式的比较教学上”。因此，在对外汉语教学之中，加强中国文化价值观意识的消除文化障碍，对外国学生在学习汉语之过程中有着重要的现实意义。

3、语言与语用中的文化因素

因语言是文化的一部分，又是文化的载体和文化发展的基础，所以语言与语言运用也反映民族文化的特征。所谓“交际文化”实际上是指隐含在语言系统和语用系统中的反映一个民族的心理状态、价值观念、生活方式、思维方式、道德标准、是非标准、风俗习惯、审美情趣等的文化因素。这种隐含在语言系统和语用系统中的民族文化因素对语言和语用有一定的规约作用，通过对不同民族的语言和语用的对比研究就能揭示出来。

3.1 词汇系统的民族文化因素

不同民族语言词汇的差别是民族文化特征最重要的表现形式之一。这种差别表现在以下几个方面：

- (1) 对应字词的有无。不同国家语言的词汇系统既有共同点，也有不同点。共同点是一种语言里代表某些现象的字词，在另一种语言里也有代表这些现象的字词。不同语言里代表同一现象或者同类现象的字词就是对应字词。例如：汉语的“吃、喝”跟印尼语的“*makan, minum*”所代表的是同样的现象，所以它们是对应词。但不是所有的词在其他语言里能找出对应词，有的词在汉语里有但在其他语言里没有。

- (2) 对应词词义范围的大小。不同语言里虽然有大量的对应词，但大多数对应词的词义范围不完全相同。例如，汉语中亲属称谓很多，父母这一辈的称谓就分为父系、母系，又分为男女长次，而印尼语中不分父系、母系，只用“*om, tante*”两个词区分男女长辈。
- (3) 关于引申义和比喻义。词义除了字词的本义之外，许多字词还有引申义和比喻义。不同国家语言中对应词的引申义和比喻义也不一定完全相同。中华文化里的“月亮”经常被用来寄托思乡之情，而西方则没有。
- (4) 关于对应词词义的褒贬。一种语言的褒义词、中性词，在另一种语言中有可能是贬义词。词义相同而褒贬不同，反映着不同的价值观念、是非标准和审美情趣。比如狗，英语的 *a lucky dog* 是褒义，而汉语的“狐朋狗友”、“狼心狗肺”则表示贬义。
- (5) 关于对应词的语义结构关系。不同语言的对应词语除了有词义范围的大小、引申义和比喻义的褒贬等区别之外，还有词义和语义结构关系的区别。这往往反映着观念或思维方式的不同。

3.2 语法系统的民族文化因素

不同国家语言的语法系统也是既有共同点，也有不同点。语法系统的不同点往往反映了不同民族的思维方式的不同，这也是文化的差异。如：

- (1) 词形变化的有无。许多语言都通过词形变化的方式来表示语法关系。例如，英语中名词加“s”变为表示复数名词，而印尼语与汉语里没有这类词形变化。
- (2) 句子的组织方式不完全相同。例如，汉语的省略形式很多，在一定言语环境中，几乎句子的成分都可以省略，很多句子都没有主语。

- (3) 方位、数目、顺序等的表达方式不同。汉语的东南、西南、东北、西北，在印尼语中是 *tenggara*（东南），*timur laut*=东海（东北），*barat daya*（西南），*barat laut*=西海（西北）。

3.3 语用系统的民族文化因素

语用系统的国家文化因素也是无所不在，如：

- (1) 称呼的使用。对不同的人用不同的称呼，这是中国各民族语言的共同特点。跟英语相比，汉语中称呼的使用更重视长幼尊卑。例如，英语中关系密切的人之间都可以用名字来称呼，对长辈、长者、老师等叫名字甚至是表示亲切，汉语中决不能直呼其名，因为表示不尊重、不友好。印尼语跟汉语基本相同。
- (2) 称赞和批评。称赞和批评的用语也有很大的不同，选什么样的用语，往往由交际双方的关系，说话者的态度和心理状态等决定。不同国家语言中这类用语不同，对称赞和批评的反映的不同，往往反映不同国家的不同的心理特征。
- (3) 自谦与自尊。不同的人在同样的场合，同一个人在不同的场合，表示自谦和自尊的用语不一定相同，在不同语言中表示自谦和自尊的用语也不一定相同。中国人有很多表示自尊的方法，但经常以自谦表示自尊，也就是通过自谦来表示自己不骄傲。
- (4) 邀请与应邀。邀请和是否应邀也有专门的用语，这类用语同样会因为交际对象和交际场合的不同而有不同的选择，不同国家语言中的应对方式也不是完全相同。中国人熟悉的朋友之间的邀请，说话直截了当，而不太熟悉的人之间的邀请或者需要表示特别尊重时，经常要先征求对方的意见，并且要说些表示尊敬对方和自我谦虚的话。
- (5) 打招呼的话。中国人的打招呼很多，在不同的时间、不同的地点，有不同的说法。

上面的例子说明在第二语言教学中进行第二文化的教学是非常必要的。第二语言学习者如果不了解目的语国家文化和其他国家之间的文化差异，就不能正确理解所学的语言，也不能正确地运用这种语言进行交际，有时还会引起误解。

参考文献

Joice M V, 1986, *Culture Bound Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*, Cambridge University Press.

李珠 姜丽萍, 2008, 《怎么样教外国人汉语》, 北京语言大学出版社。

吕必松, 2008, 《汉语和汉语作为第二语言教学》, 北京大学出版社。

潘文国 Stephan R, 2004, 《对外汉语教学的跨文化视角》, 华东师范大学出版社。